



長篇連載專欄

◎ 憶往事看神能 ◎

難忘ê克難斗室

——tī苑裡教會

苑裡是我tī平地教會教會四所ê第一站，mā是我受訓為天國兵丁ê第一課。Ti-chia上帝hō我經驗非常簡單ê人生基本生活。

一、難忘ê大地震

一九三四年ê四月，我tú tui神學院畢業，北部傳道局派遣我到貓孟教會牧會，開始傳道生活。這貓孟教會就是苑裡教會ê前身，是一個農村教會。信徒三十gōa戶，分散tī苑裡、貓孟、山腳。禮拜堂是以土塊建造，建坪三十gōa坪，牧師館mā是以土塊蓋成，卻是二層樓房。樓腳是客廳k a p灶腳，樓頂是臥室k a p書房。當時我iáu未結婚。

我到任無幾工，一個清早，天iáu未光，忽然發生大地動。我iáu teh享受安靜、溫暖ê春眠，忽然被房屋破裂ê響聲kap大地ê搖動驚醒。發覺是大地動，馬上衝出屋外，心臟怦怦大跳，佳哉無被lak落來ê瓦片擊傷。耳邊不時傳來附近村民喧嘩ê聲音。Hit工下埔就聽講相距未到數里ê墩á腳村，房屋全部倒塌。死者超過三百gōa人。

二、難忘ê避難小屋

因牧師館成做危險tōa屋，我變成無家可歸人。了後十數天，只好寄居附近民家。地震了後無久，我就迎娶新娘來chia非新娘房ê小斗室，mā kap別人全款享受了甜蜜ê新生活。

有一工馬偕病院院長來到災區視察，碗裡現在禮拜堂建地為阮蓋了一個二坪大ê木板屋。雖然房屋無大，

tòh是像乞丐tōa土地公廟全款感覺滿意。麻雀雖小，五臟俱全，小厝內有臥床兼坐椅，灶腳兼浴室，餐桌兼冊桌，簡單ê基本生活iáu thang維持。唯一ê缺點就是無廁所感覺無方便，每工à借用別人家ê廁所實在phái"勢。到了五月梅雨連續無停，厝內潮濕，soah致使影響健康，不幸感染了瘧疾，時常發燒臥病tī床，長日服藥chiah痊癒。傳道局同情我ê處境，到了調動時期就轉派我到頭城教會。因此我只tī苑裡牧會一年就離開了。

三、教會換新地

因大地動，貓孟禮拜堂半倒bōe-sái使用，經長執會議決，暫時借用苑裡幼稚園禮拜堂，並決定遷建新教堂到苑裡街。雖然禮拜堂因地動損壞，福音ê種子反tng tī苑裡萌芽生長；並新蓋了koh-khah堅固ê磚造禮拜堂，直到現在iáu ē-tàng使用。塞翁失馬，焉知非福，凡事有上帝好ê安排。感謝主！o-ló主！

十年了後我進入山地傳教，(山胞tōa屋雖然比苑裡ê斗室寬大，內面ê傢俱卻是全款ê簡單)突然間我chiah恍然大悟以前種種刻苦ê生活是神ê安排，好叫我ê-tàng適應將來ê山地貧苦生活。

(待續)



■ 胡文池

台美牛肉議定冊
ē-tit thang hō
美國牛肉
登堂入室，
美國牛絞肉
tiòh beh開放
大摸ê登台loh！

台灣，
準備好bē？
來「賭」
一kā mah？
台灣開放，
美國州長大笑：
thàn真chē！！

食番麥ê美國牛，
tī鐵鬼ê眼中比
澳洲牛koh khak美味，
但，
這美味soah 潛藏tiòh
狂牛病ê致命因子！

Tiòh算你
m̄食美國牛肉，
mā逃bē 過狂牛病，
這chiah是
你bē-tàng
m̄知ê美國
牛ê真相：

澳洲牛
食食物是牧草，
澳洲牛是用放牧ê方式，
像阿根廷ê牛，
mā是食牧草。
無像美國是用
kho-á 養飼ê方式：

一個圍欄
擠了真chē 牛
美國牛m̄是食草ê，
in食ê食物soah是
食大量番麥、
動物性卵清kap
抗生素飼養出來--ê，

Chit一種違反自然
ê飼養方式，
造成了：

「koh hō 台灣
『挑三揀四』；台灣ná m̄是美國
siōng堅強ê盟友leh？」

實在在在，
台灣人tiòh是
m̄知「挑三揀四」；
甚而，m̄知怨無平等！！
M-nā「不是挑三揀四」；
甚而不知：拒絕「不平等」



無平等ê

台美牛肉議定冊

■ 唐秉輝

真chē禍患。
美國iáu飼hō 牛隻抗生素，
每年有七〇%
ê抗生素用teh：

牛隻等等
美國
農場飼ê 動物
使用無自然方式飼；
歐盟
已經明令禁止：飼動物
ê時tī飼料中bē-sái加添抗生素。

對照講
台灣ê 衛生署長講，
美國賣牛肉hō 台灣，
iáu tiòh「委屈」講：

結果，有無平等ê 悲劇
來提醒：tī 台灣二二八ê 哀憐，
chham 鄭南榕、詹益樺ê 悲劇
如此
台灣人ê 哀憐：
台灣人ê 衛生署長
m̄知臺灣歷史深koh長

政府：
應phah掉
無平等ê 條約，
重啓：
美牛ê 談判！
M-thang 相爭一khia-tī，
放捨一隻羊ah。

卡通〈馬鈴薯狗〉爭議：

台語字幕

該放？ 不該放？

卡通推廣台語 趨hàm家幕phái"理解

教育部國語委員會除了制訂七百ê閩南語推薦用字，幾年前koh ùi日本買《馬鈴薯狗》等卡通版權，重新用閩南語配音，製作五百份光碟分送hō 偏遠地區ê學校，並且上網提供老師kap學生使用。M̄-koh影片ê台語字幕soah hō學生kap家長差點á gōng去，字幕標示方式是採用譬如「明仔載欲閣較濟」（意思是「明天還要更多」）、「我嘛毋知影」（意思是「我也不知道」）等。《蘋果日報》ê記者將影片thēh去台中縣大里市永隆國小hō 五年級ê 學生看，學生搖頭講：「閩南語已經聽無啥有，字幕看了koh khah霧煞煞。」家長講：「Gin-á kan-nā聽閩南語tiòh已經真食力，koh ài猜字幕ê意思，實在真hàm古！」永隆國小閩南語老師指出，大約有三分之一ê學生m̄-bat iah是真少接觸閩南語，chit種字幕實在真phái" hō學生了解意思。



國立台中教育大學台灣語文學系副教授林茂賢批評，chit種直譯方式m̄-nā gin-á看無，連bat閩南語ê大人可能m̄ 無了解。林茂賢認為，以「我嘛毋知影」來講，用tī教材內底適當，老師ê-sái講解hō學生聽，m̄-koh影片字幕應該ài hō民眾lóng ē-tàng理解，字幕phah國語ê「我也不知道」tiòh好。

教育部國語推行委員會承辦員表示，當時bat邀請專家討論，專家認為使用國語字幕雖然khah簡單推廣，m̄-koh恐驚phái"保存閩南語文字，所以除了採用教育部閩南語推薦用字以外，無推薦用字部分tiòh用發音相近為原則。(本文摘錄自2009年11月20日蘋果日報新聞網站要聞版。郭睿誠報導；ù-him台譯)

網教育 當然看網台語家幕

最近某寡媒體負面報導教育部將《馬鈴薯狗》等三部動畫配做台語發音kap字幕，刁工kā台語文字幕成做火星文來看待，這實在m̄是媒體人應該ài有ê態度。

推動中國白話文運動ê胡適先生，假使伊小漢時無受過語文書寫ê訓練，tiòh算講伊ê-hiáu講北京



／田岡良

行動！

關係口譯、翻譯

用喙喝、用筆寫.....咱濟濟人 teh 主張多元語言 ê 環境，毋過，實踐有 俗濟？關心語言流失 ê 學者，in ê 論文內底，攏明明寫講口譯、翻譯是真重要 ê 服務，是創造多語環境ê基本施設，結果--leh？Chiah-ê人in本身teh 辦活動ê時，敢有設置口譯？

當然，咱攏知口譯是蓋專業 ê 工課，毋閣，若是單純 tek「華譯台」、「台譯華」，這根本是咱家己人經過訓練就做會--起-來-ê，成本嘛知足懸，是按怎毋做？閣較是根本無想著 欲做？是按怎毋實踐咱所知--ê？是按 怎無欲用行動，來做社會 ê 好chhōa 頭？

是按怎一擺閣一擺，佇大型會議內底，因為語言ê使用，引起台仔頂台仔跤ê口角，台仔頂唱一句：「講台語--lah！」台仔頂應一句：「驚有人聽無。」用che也犯人嫌，用he嘛顧人怨！為啥物？因為主辦單位毋知通反省，自本欠缺 ùi所知ê理念所產生ê行動力！

母語籊仔、台文系所，從kahta"已經辦過俗濟場「國際」、「在地」ê研討會--a？口譯ê人員佇toeh？真歹勢，一擺都無看--著，一個嘛毋捌有！



王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。1991年10月 台灣獨立建國聯盟遷台，王康陸放棄在美的一切，闖關回台，於台灣本盟員大會中現身，被國民黨出動大批警力逮捕，並以非法入境及叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立建國運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，於歸途中在情治單位監控下，以離奇車禍而被謀害，享年僅52歲。

王康陸博士去世後，家人及親友決定設立王康陸紀念基金會，以繼續他的理念。基金會於1994年4月成立，主要以參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，1995年開始與全美人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有貢獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會在台灣王康陸的母校中興大學頒發六名獎學金，鼓勵台灣學子關心及參與維護台灣主權之各種活動，也於美東夏令會每兩年贊助舉辦紀念音樂會與鄉親共享。今後基金會仍將繼續與全體台灣人民共同為推動獨立建國運動而努力。

王康陸博士紀念基金會會址:POBox6165LongIslandCity, NY11106Tel:718-939-1525
台灣辦事處地址:100台北市杭州南路一段27號2樓Tel:(02)2357-6656

台語文專刊

蕃薯園

(307)

請踴躍投稿

e-mail: chuniok@jomai.com